



01,02-05-2

Број: 05-05-1-1364-2/13
Сарајево, 17. април 2013. године

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 18.04.2013

Organizacioni odjeljenje	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj datuma
		509/13	

S

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ I ХЕРЦЕГОВИНЕ**

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Уговор о трансферу осуђених лица између Босне и Херцеговине и Републике Индије. Уговор је потписао г. Бариша Чолак, министар правде БиХ, 13. децембра 2012. године, у Сарајеву.

Будући да је Министарство правде БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић





MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-21-05-5-45115/12
Sarajevo, 09.04.2013. godine

h. Ljubić
py

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO
16-04-2013
05 05-1 1369

Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Ugovora o transferu osuđenih lica između Bosne i Hercegovine i Republike Indije

U prilogu dostavljamo prijedlog Odluke o ratifikaciji Ugovora o transferu osuđenih lica između Bosne i Hercegovine i Republike Indije, potpisanog u Sarajevu 13. decembra 2012. godine, na bosanskom, hrvatskom, srpskom, hindu i engleskom jeziku.

Takođe dostavljamo vam zaključak kojim je Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na svojoj 40. sjednici održanoj 28.02.2013. godine, utvrdilo prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog Ugovora.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 65. sjednici, održanoj 10. decembra 2009. godine, donijelo odluku broj: 01-011-3096-36/12 o prihvatanju predmetnog Ugovora.

Molimo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, u skladu sa odredbama člana 17. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora („Službeni glasnik BiH“ broj 29/00), odluči o ratifikaciji predmetnog Ugovora.

S poštovanjem,


MINISTAR
Zlatko Lagumdžija

Prilog: kao u tekstu

**УГОВОР О ТРАНСФЕРУ ОСУЂЕНИХ ЛИЦА ИЗМЕЂУ
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
И
РЕПУБЛИКЕ ИНДИЈЕ**

Босна и Херцеговина и Република Индија (у даљем тексту: Стране уговорнице);

Желећи да омогуће ресоцијализацију осуђених лица у њиховој властитој земљи; и

Сматрајући да овај циљ треба да буде постигнут тако да се страним лицима, која су лишена слободе због почињеног кривичног дјела, омогући издржавање казне у средини из које потичу,

Договориле су се о следећем:

Члан 1. **Дефиниције**

У смислу овог уговора изрази:

- а) „пресуда“ означава одлуку или наредбу којом суд или трибунал изриче казну;
- б) Држава издржавања казне“ означава државу у коју осуђено лице може бити пребачено, или то већ јесте, да би издржало казну;
- ц) „Држава изрицања казне“ означава државу у којој је изречена казна лицу које може бити пребачено или је већ пребачено;
- д) „казна“ означава казну или мјеру лишавања слободе због кривичног дјела у ограниченом трајању или доживотно, коју је изрекао суд или трибунал при извршавању своје правосудне надлежности;
- е) „осуђено лице“ означава лице које је на издржавању казне затвора, коју је изрекао кривични суд, укључујући суд који је успостављен за тренутне потребе на основу позитивних закона у Странама уговорницама.

Члан 2. **Општи принципи**

1. Лице осуђено на територији једне Стране уговорнице може се, у складу са одредбама овог уговора, пребацити на територију друге Стране уговорнице ради издржавања казне или остатка изречене казне. У том циљу, оно може, код Државе која је изрекла казну или оне у којој казну треба да издржи, да изрази жељу да буде пребачено на основу овог уговора.
2. Трансфер може тражити било које осуђено лице које је држављанин једне Стране уговорнице или које друго лице које има право да дјелује у њено име у складу са законом те Стране уговорнице, подношењем молбе тој Страни уговорници и на начин који је прописан законом Стране уговорнице.

Члан 3.
Централни органи

1. Централни органи за провођење овог уговора у Странама уговорницама су:
 - За Босну и Херцеговину: Министарство правде Босне и Херцеговине.
 - За Републику Индију: Министарство унутрашњих послова Републике Индије.
2. Стране уговорнице ће, дипломатским путем, обавијестити једна другу у случају да дође до промјене Централног органа.

Члан 4.
Услови трансфера

1. Осуђено лице може бити пребачено на основу овог уговора, само под сљедећим условима:
 - a) осуђено лице мора бити држављанин државе у којој казна треба да буде издржана;
 - b) осуђеном лицу није изречена смртна казна;
 - c) пресуда мора бити правоснажна;
 - d) никаква истрага, суђење или други поступак се не води против осуђеног лица у Држави изрицања казне;
 - e) преостали дио казне коју осуђено лице треба да издржи од дана када је примљен захтјев за његов трансфер мора бити најмање шест мјесеци или је осуђено лице осуђено на доживотну казну затвора;
 - f) чињење или нечињење усљед којих је дошло до кажњавања тог лица у Држави изрицања казне су дјела која се квалификују као кривична дјела у Држави издржавања казне или би то била у случају да су почињена на његовој територији;
 - g) осуђено лице није осуђено због војног кривичног дјела;
 - h) трансфер осуђеног лица у Државу издржавања казне не може да буде на штету суверенитета, безбиједности или било ког интереса Државе изрицања казне;
 - i) осуђено лице или, када због година старости, менталног или физичког стања једна од држава сматра неопходним, његов/њен представник морају дати сагласност за трансфер у складу са законима Страна уговорница; и
 - j) Држава изрицања и Држава издржавања казне морају се договорити око трансфера.
2. У изузетним случајевима, Држава изрицања казне и Држава издржавања казне се могу договорити о трансферу и у случају када је казна, коју осуђено лице треба да издржи, мања од шест мјесеци.

Члан 5.
Обавеза достављања информација

1. Када осуђено лице код Државе изрицања казне изрази жељу да буде пребачено на основу овог уговора, Држава изрицања казне ће доставити податке и документе Држави издржавања казне, осим ако се Држава изрицања казне и Држава издржавања казне нису већ договориле да неће одобрити трансфер:
 - а) име и држављанство, датум и мјесто рођења осуђеног лица;
 - б) ако постоји, његову адресу у Држави издржавања казне;
 - ц) чињенице које су довеле до кажњавања;
 - д) податке о врсти, трајању и датуму почетка казне;
 - е) овјерену копију пресуде као и законске одредбе које су примијењене при изрицању казне осуђеном лицу;
 - ф) љекарски налаз или мишљење социјалног радника или било које друго мишљење о осуђеном лицу, када је релевантно за рјешавање његовог захтјева или одлучивање о врсти његовог затварања;
 - г) било коју другу информацију коју би Држава издржавања казне могла навести као потребну у својим предметима да би јој омогућила да размотри могућност трансфера и да јој омогући да обавијести осуђено лице о свим посљедицама трансфера по њега према њеним законима;
 - х) захтјев осуђеног лица за трансфер или лица које има право да поступа у његово име у складу са законом Државе изрицања казне; и
 - и) обавјештење о дужини већ издржане казне, укључујући и обавјештење о притвору, опраштању, као и сваки други елемент везан за издржавање казне.

2. У сврху омогућавања доношења одлуке о захтјеву из овог уговора, Држава изрицања казне треба да достави Држави издржавања казне сљедеће информације и документа, осим у случају да је једна или друга држава већ назначила да неће пристати на трансфер:
 - а) документ или изјаву из које се види да је осуђено лице њен држављанин;
 - б) препис законских одредаба Државе издржавања казне из којих произилази да чињење или нечињење које је довело до кажњавања у Држави изрицања казне, или је то чињење или нечињење, на основу закона Државе издржавања казне, кривично дјело или би то било у случају да су се догодили на њеној територији;
 - ц) изјаву о утицају било ког закона или прописа у вези са трајањем или извршењем казне у Држави издржавања казне након трансфера осуђеног лица, укључујући, ако има, изјаву о утицају члана 9. става 2. овог уговора на његов трансфер;
 - д) спремност Државе издржавања казне да прихвати трансфер осуђеног лица и предузимање извршења преосталог дијела казне осуђеног лица; и
 - е) било које друге информације или документа које Држава изрицања казне може сматрати потребним.

Члан 6.

Молба и пратећа документација

1. Захтјеви за трансфер морају се доставити у писменом облику и прописаном формату, ако постоји, и то преко централног органа Државе молитељице дипломатским путем, путем централног органа Замољене државе. Одговори се морају доставити истим путем.
2. Замољена Држава мора, без одлагања, да обавијести Државу Молитељицу о својој одлуци да ли прихвата или одбија захтјев за трансфер.

Члан 7.

Сагласност и провјере

1. Држава изрицања казне поступиће тако да лице које треба да да своју сагласност за трансфер на основу члана 4. става 1. тачка и. овог уговора то чини добровољно у потпуности свјесно законских посљедица које из тог произилазе. Даљи поступак за давање сагласности водиће се у складу са законом Државе изрицања казне.
2. Држава изрицања казне мора да омогући да Држава издржавања казне провјери да ли је сагласност дата под условима наведеним у ставу 1. овог члана.

Члан 8.

Посљедице трансфера за Државу издржавања казне

1. Надлежни органи Државе издржавања казне ће да наставе са извршењем казне на основу судске или административне одлуке, зависно шта је прописано њеним законом, под условима наведеним у члану 9. овог уговора.
2. У складу са одредбама члана 11. овог уговора, извршење казне ће бити регулисано законом Државе издржавања казне и само та држава ће бити надлежна за доношење свих одговарајућих одлука.

Члан 9.

Даље издржавање казне

1. Државу издржавања казне обавезује правна природа и дужина трајања изречене казне коју је изрекла Држава изрицања казне.
2. Међутим, уколико су природа или дужина казне или обоје неспојиви са законодавством Државе издржавања казне, или уколико законодавство ове државе то захтијева, Држава издржавања казне може да, путем судске или административне одлуке, прилагоди ову казну казни или мјери које предвиђа њен сопствени закон. Ова казна или мјера, по својој природи трајања, треба да максимално одговара казни која је изречена у Држави

изрицања казне. Међутим, по својој природи или трајању не може бити строжија од казне изречене у Држави изрицања казне.

Члан 10.

Посљедице завршетка извршења казне за Државу изрицања казне

Када Држава издржавања казне обавијести Државу изрицања казне, у складу са чланом 13. став 1. тачка а) овог уговора, да је издржавање казне завршено, то обавјештење ће имати за посљедицу да се извршење казне сматра завршеним у Држави изрицања казне.

Члан 11.

Преиспитивање пресуде и помиловања, амнестија, или преиначење

1. Држава изрицања казне ће рјешавати све молбе за преиспитивање пресуде.
2. Свака од држава може одобрити помиловање, амнестију или преиначење казне у складу са својим Уставом или другим законима.

Члан 12.

Прекид извршења казне

Држава издржавања казне ће обуставити извршење казне чим је Држава изрицања казне обавијести о одлуци или мјери према којој казна престаје да буде извршна.

Члан 13.

Обавјештења која се тичу издржавања казне

1. Држава издржавања казне ће обавијестити Државу изрицања казне:
 - a. када је извршење казне завршено; или
 - b. ако осуђено лице побјегне из затвора прије него извршење казне буде извршено. У таквим случајевима ће Држава издржавања казне учинити све што може да се затвореник ухвати, тако да ће затвореник бити судски гоњен за кривично дјело бијега из затвора из одговарајућег закона Државе издржавања казне.
2. Држава издржавања казне ће доставити специјалан извјештај о извршењу казне, ако то Држава изрицања казне буде од ње тражила.

Члан 14.

Транзит

Ако једна Страна уговорница постигне договор о трансферу осуђеног лица са трећом државом, друга Страна уговорница ће сарађивати у омогућавању транзита осуђеног лица преко своје територије, у складу са тим договором,

осим што може да га одбије ако је осуђено лице њен држављанин. Страна уговорница која намјерава да направи такав трансфер ће унапријед обавијестити другу Страну уговорницу о транзиту.

Члан 15.

Трошкови

Трошкове који настају извршењем овог уговора сноси Држава издржавања казне, осим трошкова који су искључиво настали на територији Државе изрицања казне. Међутим, Држава издржавања казне може, ако је дозвољено њеним законима или правилима, тражити да јој се надокнаде сви или дио трошкова трансфера од осуђеног лица или из неког другог извора.

Члан 16.

Језик

Захтјеви и пратећи документи ће бити попраћени пријеводом на језик или један од службених језика Државе молитељице.

Члан 17.

Обим примјене

Овај уговор ће се примјењивати на извршавање казни које су изречене прије или после ступања на снагу овог уговора.

Члан 18.

Измјене и допуне

Све измјене или допуне овог уговора којим су се сложиле стране уговорнице ће ступити на снагу када буду потврђене кроз размјену дипломатских нота.

Члан 19.

Завршне одредбе

1. Овај уговор подлијеже ратифицирању и ступа на снагу на дан када ратификациони инструменти буду размијењени.
2. Овај уговор остаће на снази још шест мјесеци од датума када је једна Страна уговорница дала писмено обавјештење другој Страни уговорници о својој намјери да га раскине.
3. Без обзира на раскид, овај уговор ће наставити да се примјењује на извршење казни изречених осуђеним лицима која су пребачена по овом уговору прије дана када је његов раскид ступио на снагу.

Потврђујући га, овај уговор су, уредно овлашћени од стране својих држава, потписали доле потписани представници.

Потписано у два примјерка у Сарајеву, дана 13. децембра 2012. године, на службеним језицима у Босни и Херцеговини (босански, хрватски и српски), хинду и енглеском језику, при чему сви имају исту вриједност. У случају различитог тумачења предност има енглеска верзија.

За
Босну и Херцеговину

Бариша Чолак, с.р.
министар правде БиХ

За
Републику Индију

Gauri Shankar Gupta, с.р.
амбасадор Републике Индије
БиХ